

## 馬來西亞福州歌謠《釣魚郎》之內容書寫與流傳意義初探

黃文車 國立屏東教育大學中國語文學系助理教授

### 摘 要

本文立足於域外華人民間文學的研究動機上，進行馬來西亞砂勞越流傳的福州歌謠《釣魚郎》之初探，嘗試從文本中觀察其內容主題書寫與歌謠之流傳意義，進而結合其中特殊的書寫技巧與民俗議題，歸納整理相關中國或閩地文化在馬來西亞華人地區的傳承性與本地化過程。

民間歌謠的研究具有歷時性和空間性特色，馬來西亞砂勞越的福州歌謠《釣魚郎》呈現出的中國傳統喪葬文化及民間道教信仰的民間傳承性價值，對移居海外的馬來西亞華人而言具有文化傳承和族群情感凝聚力量；透過這些歌謠，在地說唱者或改編者也進行歌謠在地化的更動，例如聯章體歌謠的書寫型態及內容之多元呈現。由此觀察，這篇《釣魚郎》對馬來西亞華人社會文化研究或是民間文學整理，都具有一定的價值和意義。

關鍵詞：馬來西亞、福州歌謠、釣魚郎、閩地歌謠、歌仔、聯章體

# The Study and Significance of Fuzhou Folksong "Diao Yú Láng" From Malaysia

Huang, Wen-chu

Assistant Professor of the Department of Chinese Language and Literature in National PingTung University of Education

## Abstract

The objective of this article is to study the folk literature of overseas Chinese. We will be using Fú Zhōu Folksong "Diao Yú Láng" (釣魚郎) from Sarawak of Malaysia as our text. And we will be observing its contents, writing skills, folk issues, and significance of circulation. We can then conclude whether the process of Chinese or F - Jiàn traditional culture is maintained or locally transited.

Folksongs study has diachronic and coextensive characteristics. Fú Zhōu folksong "Diao Yú Láng" (釣魚郎) from Sarawak of Malaysia shows a traditional Chinese funeral culture and folk beliefs. This Folksong is able to pass on the culture and agglomerate ethnic groups' emotions. We can also discover the local artists or adapters making some local changes, just like adding "lián zhāng tǐ" (聯章體) and other folklore contents into this folksong. Through this study, we believe that "Diao Yú Láng" (釣魚郎) should have certain value and significance in regards to the research of Chinese society and culture or the collection of folk literature in Malaysia.

**Keywords:** Malaysia · Fú Zhōu Folksong · Diao Yú Láng · Fú Jiàn folksong · khoa-ah · lián zhāng tǐ

## 馬來西亞福州歌謠《釣魚郎》之內容書寫與流傳意義初探

## 壹、前 言

19 世紀中葉以前，福建地區的多種民間傳統音樂藝術隨著當時的閩地移民潮帶入了南洋與台灣等地，其中包括傳統的南音、潮州等地音樂，福州、潮州歌謠或閩西客家山歌，以及福建民間戲曲等等。這些傳統音樂、歌謠或民間戲曲在數百年的傳播演變下，逐漸結合南洋各地特色，形成富有當地色彩的華人文化。

閩地歌謠何時傳播至南洋地區恐怕難以一一考訂時間及過程，不過可以確定的是，明末清初以降福建移民潮在「第一好過番，第二好過台灣」的憧憬下分別外移至南洋和台灣等地，移民的過程中閩地人民帶出的除了自身行囊外，還有更多的名利美夢和家園記憶。劉登翰在其〈追索中國海外移民的民間記憶——關於《過番歌》的研究〉一文詳細考證十數年其手邊持續掌握的《過番歌》版本及流傳情況，發現此歌謠最初來自閩南，繼而延及福建全省乃至廣東潮汕地區和嘉應客屬地區，最後拓展到海外，從主要的「下南洋」擴展到「充滿血淚的美州」，而且各地區流傳的《過番歌》及其反應的「過番」情況和演唱的藝術風格多有明顯的差異。但要而言之，這些《過番歌》所折射出來的是海外移民經歷，可以「探尋移民者和移民眷屬的艱難歷程和複雜心態，探討其勸世主題的價值和侷限，以及從海外生存經驗所激發的國家意識、民族意識、自強意識和烏托邦理想。」<sup>1</sup>簡而言之，藉著移民歌謠如《過番歌》的研究，我們可以發現閩地歌謠的流傳演變情況，並進而探知海外華人移民的辛酸及奮鬥過程。

劉登翰說：「我注意到民間有大量反映『過番』的歌謠存在，長篇《過番歌》只是其中的一個代表。在某種意義上可以說，正是這些反映了僑鄉社會各種情狀和僑客、僑眷複雜心理的大量『過番』歌謠存在，才為長篇《過番歌》的產生奠立基礎。」<sup>2</sup>從這樣的觀點來思考：南洋華人地區的閩地歌謠流傳情況，應是由簡至繁的過程，從早期的移民口語傳唱或簡單唱本流傳，以至後來的說唱藝人改編

<sup>1</sup> 劉登翰：〈追索中國海外移民的民間記憶——關於《過番歌》的研究〉，《福州大學學報》（哲學社會科學版），2005 年第 4 期（總第 72 期），頁 17。

<sup>2</sup> 劉登翰：〈追索中國海外移民的民間記憶——關於《過番歌》的研究〉，同上註，頁 15-16。

增補，目前整理成冊的唱本或歌謠集，應該是移民傳唱許久後的結晶總和。而在這些歌謠的傳唱過程中，民間文學的傳承性與變異性特質勢必隨時出現，前者固守的是來自原鄉記憶的文化維護，後者則屬於民間文學在地化的必然過程。

近年來華語學習蔚為風潮，間接帶動華人相關文學與文化之研究，例如華人宗教信仰的流變，抑或民間戲曲的外傳；但除此之外，域外華人地區的民間文學亦是值得探究的主題。本論文將在此動機基礎上，探討馬來西亞華人地區流傳之福州歌謠《釣魚郎》內容，<sup>3</sup>並藉以觀察閩地歌謠的流傳與演變情況，進而歸納整理中國或閩地文化在馬來西亞華人地區的傳承性與本地化過程。

## 貳、《釣魚郎》歌謠文本分析

南洋星馬地區流傳的閩地歌謠中有一些長篇歌仔，除上文提到的《過番歌》外，其他尚有《雪梅思君》、《十支香袋記》、《十別妹》、《十勸酒》、《十合枕頭記》、《二十站別妹》等。其中《雪梅思君》及《十支香袋記》、《十別妹》等歌仔每段唱詞均以月份或數目連串，我們暫可稱之為「聯章體歌謠」。這些以月份或數字聯章演唱的歌謠在中國甚至南洋有華人的地區均可看見，閩南歌仔冊有《十二更鼓》、《十盆牡丹歌》、《十六盆牡丹》、《十月花胎》、《病子歌》等，粵語的歌仔冊有《十想單身歌》、《十八嬌連勸善歌》、《送郎十里亭歌》，至於客家族群則有《十想郎》、《十二月古人調》等歌，由此可見此聯章體歌謠流傳之廣。

本文擬探討的《釣魚郎》雖未全篇以月份或數目連串，但卻將不少聯章體歌謠包括於其長篇內容當中，此歌謠如其他歌仔一樣，全以七言四句型態呈現，全歌計有 920 句，共 6,440 字，體製不可不謂宏大。

馬來西亞華人地區流傳的這首《釣魚郎》乃出自東馬沙勞越（Sarawak）的華族文化協會，是劉子政先生於 1973 年 6 月 2 日抄錄下來的福州歌謠。<sup>4</sup>內容主要敘

<sup>3</sup> 《釣魚郎》，引自劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，（馬來西亞：砂拉越華族文化協會 [Sarawak Chinese Cultural Association]，1996/10），頁 65-99。

<sup>4</sup> 劉子政於《釣魚郎》詩末附註說明此詩乃 1973 年 6 月 2 日抄錄，再於 1976 年 11 月 13 日（星期六）全詩修正、註解，參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 94。由是可知：這首《釣魚郎》已非民間流傳之原生型層次的歌謠，反而較接近「再生型層次」者，亦即是在城鎮流行，由職業藝人或文人加工改編和演出過的時調小曲。這些民歌……因為受到戲曲、曲藝等

述呂贊庚和楊七蘭二人從溪邊相識，至愛戀、相許終生，再至贊庚返家力爭功名，而七蘭相思病亡的故事。歌謠一開頭便交代：

講山便講山乾坤，講水便講水根源，講人便講人根祖，且講釣魚給人傳。

起頭二句類似民間文學中的程式套語，講山講水後再談人的因緣功果，而其用意乃是要說「釣魚（郎）」故事給人流傳。我們可將這長篇的釣魚郎故事分成幾個階段來討論相關內容及主題：

### 一、溪邊相遇

此部分內容從「福建下府泉州城，呂代替庚真出名」開始至「今旦掉毛回家轉，從此以後都毛梨」，共計 94 句。此部分交代故事發生地點，並說明男主角呂贊庚的家世顯赫，身家不凡。一日單獨在溪邊釣魚，遇上了採桑娘子楊七蘭。其二人一開始是相互試探的：

大溪大魚應去釣，付梨小溪釣小魚。娘子講話許好聽，大溪小溪都著行。  
大溪大魚釣去了，再梨小溪釣石斑。娣人耳仔付許真，好言好語安娘心。<sup>5</sup>

歌謠中常可發現相褒對唱的型態，如上所舉楊七蘭質問呂贊庚為何釣魚不到大溪釣？不過呂贊庚回答：真要釣魚，「大溪小溪都著行」！楊氏說真要釣魚那就應該先到大溪去釣，之後才會選擇小溪。誰會想到楊七蘭如此認真詢問，因此呂贊庚得好言好語說明以安其心。至此楊氏才發現呂贊庚如是有心，二人開始借問名姓。首先呂贊庚介紹自己家住泉州城，其父在朝做高官，但七蘭不信，認為既然「世代做高官」，為何會在這拿釣竿？是不是「乞食仔」？這詰問讓呂贊庚稍微光火，於是二人又再話語相調笑：

可憐郎仔坐溪邊，那釣有魚心付癲，有情魚仔南潭下，毛情魚仔在溪邊。

影響，因此藝術性方面有所提高，但有時也不免都市的油滑庸俗味。此處所謂的歌謠「再生型層次」乃是借引楊民康在《中國民歌與鄉土社會》（吉林：吉林教育出版社，1992/6）一書中的用語，參考胡萬川：〈台灣地區民間文學調查、采集、整理的一個階段性報告〉，文章收入氏著《民間文學的理論與實際》，（新竹：國立清華大學出版社，2004/1），頁 262-263。

<sup>5</sup> 「付梨」小溪：付，pou<sup>213</sup>，會；梨：lai<sup>53</sup>/li<sup>53</sup>，來也。「許」好聽：hü<sup>31</sup> [hi<sup>31</sup>]，那（麼）。「娣」人：亦作「底」，die<sup>31</sup> [tie]，何也，疑問代詞，常與量詞組合使用。參考李如龍等編《福州方言詞典》，（福州：福建人民出版社，1994），頁 357、363、150、73。按：本文中引用《福州方言詞典》之標音原則，前為該書之福州方言標音（以 / 標註文白讀音），後者〔 〕中為國際音標，以下同此。

娘仔笑郎心付癩，一群魚仔在岸邊，也毛一條心哥釣，掬起釣竿放岸邊。<sup>6</sup>

最後發現時間已晚，又釣不到一條有心的魚，呂贊庚決定掉頭回家，從此以後都不來這裡。看到這樣的情況，楊七蘭略顯心疼，認為這年輕人也不是品行不佳，於是主動邀請他到家裡借住一宿，故事至此便到了下一階段。

## 二、相互愛戀

此部份從「郎仔付講許艱難，去娘厝裡隔一暝」到「若妹三長共兩短，山雞付配鳳凰台」，共計 88 句。這部分主要說明呂贊庚隨楊七蘭回家借宿一宿後的相知相惜，二人情投意合，相互愛戀。

七蘭留呂贊庚「隔一暝」，隔日才去大溪大潭釣大魚。但到妹厝過夜豈不容易落人口舌？<sup>7</sup>呂贊庚又想自己空手拜訪，過意不去。然而七蘭對這樣的情況全不介意，她說：「郎仔鞋到妹家門，就當前生有姻緣。」既已來到自家，那就是前世姻緣注定，今晚若缺乏被舖「就那共妹暱一床」。從「去娘厝裡隔一暝」至「就那共妹暱一床」可以看見七蘭的主動，這裡突顯的究竟是女性自主的追求情感，還是唸唱者或編寫者刻意為之？頗令人質疑！不過從呂贊庚聽到楊七蘭這麼說後直覺其「講話真糊塗」，他自認在家是個循規蹈矩的「老實仔」，可不比一般青盲魯夫來看，楊七蘭的主動示好似乎不被呂贊庚/說唱者/編寫者接受，那麼女性的為情主動看來是為凸顯男性的堅持正道，至此女人似乎又卑微起來！不過為求故事發展下去，楊七蘭告訴呂贊庚自己的處境：

郎仔即管安安心，奴夫出外去當兵，連去五年毛音訊，害妹萬般受苦心。  
你夫出門已五年，是去台灣去趁錢，不過幾時就回轉，共妹和合到暮年。

這裡再次交代楊七蘭早已為人婦，不過其夫出外當兵已經五年，卻全無音訊傳回。呂贊庚倒是安慰七蘭說其夫至台灣「趁錢」，其需耐心等待，「妹有親夫賣使梨」<sup>8</sup>以求和合終老。這樣的勸說並未令七蘭接受，她認為夫君無音無息已五年，

<sup>6</sup> 「毛」情：mo<sup>53</sup> [mo]，沒有。「掬」起釣竿：do<sup>53</sup> [to]，拿。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同上註，頁 206、176。

<sup>7</sup> 按：此部份內容為「厝邊隔壁藉問你，你講是郎親細姨」。此二句和上下文「郎」至「妹厝」借宿之內容出現矛盾，疑是歌謠唸唱或抄錄上有所失誤，待考。

<sup>8</sup> 「賣」使梨：亦作「贖」，me<sup>53</sup> [mɛ] /ma<sup>242</sup>，不也，「賣使梨」乃言不能分離也。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 198、425。

害其受盡苦心，所以就當死了夫君，也要和呂贊庚在一起。不過呂贊庚卻擔心二人相戀會讓人「當場捉我做強姦」，何況其父在朝為相，恐「敗落祖宗其名聲」；這樣的思考和楊七蘭可以「死命共他拚」以護良人免去官廳的想法大相逕庭。呂氏的觀念頗合乎傳統社會禮教，但在此故事中的他卻也因此呈現軟弱怕事的一面。知道呂贊庚的擔心，七蘭只能怨恨自己的八字乖歹，究竟還是無法擇良木而棲。

### 三、結緣終身

此階段乃從「娘仔付講賣上店，這段姻緣天定來」至「妹旦牽哥房裡中，歡喜一行過一行」，共計 80 句。前文說到呂贊庚聽到七蘭的怨嘆，怕讓佳人懷疑自己的心意，於是乃趕緊承認「這段姻緣天定來」，是以兩人決定結緣終身。

哥旦可像梁山伯，妹旦可像祝英台，雙手牽哥上眠床，妹旦共哥解衣裳，  
雙手解哥褲帶頭，庇祐今晡天較長。妹旦睏裡哥睏前，雙手摸妹兩邊奶，  
白白手掏哥做枕，紅紅嘴仔給哥吻，旦求一點甘露水，給哥抱做面頭前。  
好旦原來好風流，難怪君子付去求，今晡共妹同床睏，可像鱈魚落魚桶？

從引文中可以發現認定彼此後的兩人相互情愛，這段文字未必雅正，不過從歌謠中對床第之事，略微葷寫交代的露骨描述推測，這部份可能保存較多的民間敘事成分。此外，其用山伯英台比喻愛戀二人想必也受到閩南歌仔冊的影響：「白白手掏哥做枕」的內容類似台灣福佬歌謠中出現的「七寸枕頭睏了了，阿君若來睏手曲」的情賦書寫，<sup>10</sup>至於「庇祐今晡天較長」中透顯的文意，則類似馮夢龍在《卦枝兒》中〈雞〉等戀歌所透顯出來期盼一夜可以更長之想望。<sup>11</sup>無奈念及「今晡有郎暝又短，往晡沒郎暝又長」，因此「共郎同起又同睏，一晡沒睏到天光」。想到如此，說唱者在此開始展現唸唱本事，將一夜分更唱出：

一更過了到二更，勸妹不使鐵心肝，是哥沒妻到妹厝，付做紂王敗江山，  
三更半夜到半暝，都是共妹講笑談，有敢開聲婦人說，多使這話來為難，

<sup>9</sup> 今「晡」：muo<sup>44</sup>，暝也；今晡：ging<sup>44</sup> muo<sup>44</sup> [kiŋ muo]，今晚，也說「金旦晡」。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 197、112。

<sup>10</sup> 歌謠引自李獻璋：《台灣民間文學集》，（台北：龍文出版社重印本，1989/2），頁 110。

<sup>11</sup> 〈雞〉：「五更雞，教得我心慌撩亂。枕兒邊說幾句離別言，一聲聲只怨著欽天監。你做閩年並閩月，何不閩下一更天！日兒裡能長也，夜兒裡這麼樣短！」引自魏同賢主編：《馮夢龍全集·42·掛枝兒/山歌》，（上海：上海古籍出版社，1993/6），頁 187-188。

四更四點冷清清，賣存我妹有這心，哥旦自願不討嫂，甘願一世做單身。  
五更五點冷清清，自願給哥去討親，甘願給哥去討嫂，討親生仔傳香煙。  
六更六點去討嫂，哥想討親實在難，一弓不能射兩箭，一馬不能掛兩鞍。  
七更七點吃飯時，妹旦叫哥谷起來，<sup>12</sup>枕頭和蓆收拾起，賢人看見賣可疑。

這樣的分更唱頌類似〈五更鼓〉，不過內容已有差異。《釣魚郎》中唱的〈七更七點歌〉（擬題）是每更每點兩人的未來思量，從一更到七更唱出男主角甘願一生不娶，和女主角相伴相依。不過女子卻希望男子可以結婚，才可名正言順地為呂家傳下香煙。然而「一弓不能射兩箭，一馬不能掛兩鞍」，呂氏若就此娶妻生子，怎樣也對不起楊七蘭之情。最後天已光亮，趕緊收拾枕頭被蓆才不致令人起疑。由此可見，呂楊二人心雖相愛，然傳統的禮教規範及外人目光仍在束縛二人的未來。

看見呂贊庚的擔心，七蘭要他莫慌張，縱有「千斤萬擔妹擔當」，並承諾二人交往絕不會「半路拆扁擔」。<sup>13</sup>但呂氏仍質疑「娘仔付講許有情，都是重富來欺窮」，也許七蘭是個重利輕義之女子。為了除去呂氏之疑與映證七蘭之堅，其二人便「手掏〔拿〕香線〔香枝〕齊開口」，互許「齊不負義共變心」；為求堅定，復再「雙腳跪落天井埕，祈告天地共神明」，並下願祝福：

如妹變心共負義，五雷打死不讓情。雙腳跪落天井中，日月兩照頭頂中。  
奴心若使有負義，沉江落海給魚吞。雙手替哥扶起來，如今歡喜笑微微。

如果七蘭變心，便叫五雷轟頂；要是呂贊庚負義，那就身沉落海讓魚吞蝕。一聽見呂氏下此重誓，七蘭滿心歡喜地將他扶起，二人牽手走入房中。情愛中的下願咒詛很容易在情歌中被發現，如平澤丁東的《台灣的歌謠和著名故事》中就有「二人相看心茫茫，趕著入廟祈聖公。咱嫂那祈哥就祈，祈祈相好咱二個。」的祈願閑仔歌；至於李獻璋的《台灣民間文學集》亦多可發現如「阿君無妻有老父，阿娘無夫有大姑。城隍聖聖來去許，許欲一人死一個。」或「阿君許欲死老父，阿娘許欲死大姑。二人許了若好勢，二個搬搬做一家。」等台灣福佬歌謠，<sup>14</sup>

<sup>12</sup> 谷起：起床。參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註3，頁96。

<sup>13</sup> 拆（扁）擔：(bieng<sup>21</sup> [piɛŋ]) no<sup>44</sup> [no]，扁擔斷了，意指中年喪偶，亦可延伸為中途失伴。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註5，頁19。劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註3，頁97。

<sup>14</sup> 參考平澤丁東：《台灣的歌謠和著名故事》，（台北：晁文館，1917/2/5），頁57。李獻璋：《台灣民間文學集》，同註10，頁104。

內容雖是有違倫理道德之敘述，但其透顯的便是愛戀深狂後的無法自制。

#### 四、送哥轉厝

此階段從「聽見奴哥講轉厝，歡喜未了又恹惶」開始至「送哥送到大深潭，日落西山著隔暝」，共計 114 句。這部分主要交代七蘭聽見呂贊庚擔心家中父母懸念需回家的決定後之傷心與不捨，以及依依地「十送」過程。

〈十送郎〉或〈十別哥〉是閩地歌謠中常見的內容，廣東或台灣之歌謠曲目中亦可見到。《釣魚郎》中的〈十送哥〉（擬題）明顯已有不同，我們可略作表格以茲比較：

〈十送哥〉近似歌謠異同比較表

《釣魚郎》之 〈十送哥〉	廈門博文齋書局 〈新編十送君〉	《中國地方歌謠集 成·16·台灣情歌(二)》 〈十送親郎歌〉	《中國地方歌謠集成·33· 廣東情歌(二)》 〈一送親郎亂匆匆〉 <sup>15</sup>
第一送哥送下垵， 手掏雨傘遮哥行	一送送君踏十邊， 小妹手拿二仟錢	一送親郎間門前， 手拿龍銀就一圓	一送親郎亂匆匆， 鴛鴦分散各西東
第二送哥到門頭， 哥且三行兩回頭	二送送到大廳前， 鐵馬叮咚在門前	二送親郎大門前， 心中想起淚漣漣	二送親郎大門邊， 目汁流到郎胸前
第三送哥大路邊， 妹啼目汗掛目墘	三送送到大門兜， 手按門門目屎流	三送親郎巷子背， 涯哥出屋別裡妹	三送親郎到西揚， 妹子心中細思量
第四送哥半路中， 可憐哥行腳手酸	四送送到大路邊， 雨雪霏霏分雙邊	四送親郎到社下， 包袱傘子自己拿	四送親郎到三河， 我郎走哩正奔波
第五送哥半路時， 哥你轉厝著有梨	五送送到大路亭， 風吹裙帶纏君身	五送親郎雙渡溪， 妹脫羅裙郎脫鞋	五送親郎到流黃， 緊送緊遠緊痛腸
第六送哥半嶺腳， 勸妹轉厝著作佳	六送送到大路橋， 手岸欄杆心頭酸	六送情郎五星樓， 涯郎出門妹憂愁	六送親郎到潮州， 掛念心肝在心頭

<sup>15</sup> 〈十送親郎歌〉引自舒蘭編：《中國地方歌謠集成·16·台灣情歌(二)》，(台北：渤海堂文化公司，1989)，頁 85-91，按：此歌中出現「涯哥」、「涯郎」、「唔知」、「共樹企」等詞，且是男女對唱，推測此歌應屬於客家語山歌。〈一送親郎亂匆匆〉，引自舒蘭編：《中國地方歌謠集成·33·廣東情歌(二)》，出處同前書，頁 120-122。廈門博文齋書局〈新編十送君〉，引自王順隆教授製「閩南語俗曲唱本歌仔冊」，「中央研究院漢籍電子資料庫」，網址：<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/ftmsw3>。

第七送哥過坑溝， 勸妹轉厝莫亂交	七送送到小亭邊， 那行那想心頭酸	七送情郎到丙村， 兩人牽手淚紛紛	七送親郎到汕頭， 鴛鴦分散水上浮
第八送哥過橋亭， 勸妹在厝著正經	八送送到九曲灣， 九曲灣上看牡丹	八送情郎梅岌亭， 痛心來送痛腸人	八送親郎開大船， 細聲囑郎情莫斷
第九送哥過溪河， 想妹身邊總是毛	九送送到橄欖棚， 橄欖棚底十分香	九送情郎下浪江， 親哥走裡妹思量	九送親郎船就開， 囑郎睇到大錢來
第十送哥日落西， 勸哥不使門邊倚	十送送到木香亭， 木香亭底木香香	十送情郎松口墟， 涯郎出外妹孤凄	十送親郎就開船， 我郎走哩正孤寒

比較上表中的和《釣魚郎》中〈十送哥〉之近似歌謠可以發現其異同程度甚大，就其同者而言：即是此四例均以「十送」為題，分章遞轉吟唱；若就其異者來看：首先，《釣魚郎》中的〈十送哥〉每章起句第一字是「第」，而另三首則無；其二，〈十送哥〉、〈新編十送君〉和〈十送親郎歌〉等三首中每一送大多是送哥到某一特定地點，然而〈一送親郎亂匆匆〉則在一送、八至十送處改成「亂匆匆」、「開大船」、「船就開」、「就開船」等敘事句，這亦是較大的差別。其三，此四首歌謠每章所送之處雖各自不同，然尚可發現四者間有關係之處，如各首第二、三送的「所送之處」，其中〈十送哥〉是「第二送哥到門頭」、〈新編十送君〉是「二送送到大廳前」、〈十送親郎歌〉是「二送親郎大門前」、〈一送親郎亂匆匆〉則是「二送親郎大門邊」，只有〈新編十送君〉是送到「大廳前」，然其第三送是「三送送到大門兜」，推想此部分應是情人尚未離開家前的送別，因此有較大的雷同性；至於出了門口後的後七送文字差異頗大，此應和歌謠傳播地域不同，或歌謠傳播時間改變後的發展；另者，二、三送間的女子都是淚垂瓊瓊，例如〈十送哥〉是「第三送哥大路邊，妹啼目汁掛目墘」、〈新編十送君〉是「三送送到大門兜，手按門目屎流」、〈十送親郎歌〉是「二送親郎大門前，心中想起淚漣漣」，而〈一送親郎亂匆匆〉則是「二送親郎大門邊，目汁流到郎胸前」，情人的眼淚不盡，只因離別之情已催！

當然，送君千里終須一別，然而別前的不捨與叮嚀卻多是相同，這四首十送歌在最後一送中多流露出女子希盼男子早日家歸的願望，如〈十送哥〉是「第十送哥日落西，勸哥不使門邊倚。盡心盡意共哥好，妹是就當親夫妻。」、〈新編十送君〉是「十送送到木香亭，木香亭底木香香。採朵木香哥手裡，家花不比野花香。」、〈十送親郎歌〉是「十送情郎松口墟，涯郎出外妹孤凄。一對鴛鴦失一隻，唔知何日共樹企？」，而〈一送親郎亂匆匆〉則是「十送親郎就開船，我郎走

哩正孤寒。保護親郎早早轉，同床共枕過燒煖。」由此觀察，送別女子心中想望的還是：盡心盡意與哥相好，但離別後何日才能再聚？只盼望情郎勿採野花，早早回家與妹共枕溫床。

## 五、七蘭思郎

此階段從「妹你有心送哥轉，哥且留妹隔一暝」開始至「這病不使草藥治，趕緊去叫釣魚郎」，共計 132 句。這部分主要交代七蘭送呂贊庚回家時最後的難分難捨，以及七蘭歸家後的日夜思量，以致相思病發。

七蘭送呂回其家後留在呂家夜宿一宿，想到「前晡共哥同床暎，今晡妹且做單身」的情況，思及「前晡有郎暝又短，今晡沒郎暝又長」的惆悵，雖是無奈但還是要家轉。呂贊庚看見七蘭如此一再勸慰：

妹你轉厝保身體，不使掛舍哥一人。哥有言語得罪你，勸妹千萬著包涵。  
妹旦轉厝著歡喜，一定心頭著方寬。哥旦送妹門角頭，暗想心酸目汁流。<sup>16</sup>

妹旦別哥回轉家，妹旦不用掛心頭。妹你今旦轉家門，後日子孫會團圓。  
妹旦寬心飯吃飽，妹莫心中莫想郎。好汝轉厝生貴子，哥旦讀書做高官。

勸慰七蘭回家必要保重身體，心頭放寬，切勿掛念，先前若有言語得罪也請見諒，這樣的口吻本是一般；不過接著呂贊庚要七蘭回家後「心中莫想郎」，今日回去「子孫會團圓」，七蘭需「轉厝生貴子」，而自己則在此讀書等做高官。「聽見奴哥講這話，惡心惡意一路灣」，呂贊庚的話語讓七蘭的愛戀思緒跌至谷底，她只能怨嘆自己命薄，「目汁流落拭賣乾」，於是一路狂奔猛行，到家時已屆黃昏。

不過雖然知道郎心無情「只壞」<sup>17</sup>，七蘭還是「一心思念哥一個」，回家後吃也不是、睡也不是，常常「有主沒意坐床前」。說唱者為深化七蘭相思之極，加上了〈十二時思量歌〉（擬題）：

巳時郎想【想郎】<sup>18</sup> 半山前，沒心沒意出灶前。奴郎今旦別妹轉，可像孩兒

<sup>16</sup> 目汁：mëük<sup>21</sup> zaik<sup>23</sup> [mΦy? tsai? ]，也作「目滓（zai<sup>31</sup> [tsai]）」，眼淚。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 203。

<sup>17</sup> 「只」壞：zi<sup>44</sup> [tsi]，這。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 317。「只壞」乃言這麼壞。

<sup>18</sup> 引文中若疑為原文抄錄時誤植詞語，或是原文缺漏但可推測之字詞將以【】加以訂正，下文同。

離母奶。

午時想郎日頭中，手抱鏡箱來梳【妝】。掏起頭梳手也軟，手旦又軟腳又酸。  
未時想郎日頭斜，丞姆沒孀又沒爺。有語沒人講出氣，故此想郎那是啼。  
申時想郎日落山，心肝也沒一下寬。賣曉奴哥怎樣想？害妹心肝沒主張。  
酉時想郎吃暝時，<sup>19</sup>暝望日望哥沒梨。灶火沒笑鳥沒叫，何時何日哥付梨？  
戌時想郎人睏眠，轉前轉後睏沒眠。那見斜時就作夢，像見奴哥著前墘。  
亥時想郎冷清清，一晡沒睏毛精神。那有奴哥同床睏，嘴吃滾湯也精神。  
子時想郎到半暝，狂眠作夢共哥暝。狂眠作夢共哥講，<sup>20</sup>醒來沒郎講笑談。  
丑時想郎到四更，付在死夫山故寬。一則有郎共相伴，二則有鳥有欄杆。  
寅時想郎到五更，心中有病難開聲。想著奴郎沒敢講，怒腸怒肚奴心肝。  
卯時想郎天卜光，金雞報曉鬧昂昂。風流體態中妹意，將樣共哥賣合婚。<sup>21</sup>

從巳時開始半山前，到午時的日頭中，到未時的日頭斜，到酉時的吃暝時，再到戌時的人睏眠，上半天的勞動時間全在思量。而思量繼續在夜晚蠢動，亥時想郎，床頭冰冷；子時想郎，陷眠作夢；丑時想郎，願郎作伴；寅時想郎，病已發芒，再到天光，還是思量！這每日十二時的思君心聲恰將《詩經·關雎》中所言的「求之不得，寤寐思服，悠哉悠哉，輾轉反側」傳達得無微不至。

七蘭「想哥形樣言共語，十路也沒一路嫌」，無奈冬節夜長，這相思之苦「熱來可比爐中火，冷來可像雪加霜」，冷熱交逼，病情益劇。此時「求神靠佛全毛效，抽籤卜卦賣〔不會〕靈，乩童也講沒藥治，先生看脈不開方」，神佛至此無用，藥石如今罔功，先生才言：「這病原是相思病。」要七蘭將原委詳述一便，點頭知悉後又言：「這病不使草藥治，趕緊去叫釣魚郎。」

## 六、蘭赴陰曹

此階段從「工【亞】平聽講起身行，趕到下路泉州城」開始至「閻王掏帖請我妹，苦在心頭掛在身」，共計 122 句。主要交代楊七蘭相思病重無藥可醫，託人至泉州城找呂贊庚來會面，最後七蘭魂歸陰曹之事。

亞平趕至泉州城找到呂贊庚，告訴他七蘭相思病症實在嚴重，若見不到他恐

<sup>19</sup> 吃暝：亦作「食暝」，sic<sup>5</sup> mang<sup>53</sup> [sic man]，吃晚餐。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 197、269。

<sup>20</sup> 狂眠：guong<sup>31</sup> ming<sup>53</sup> [kuon min]，說夢話。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 124。

<sup>21</sup> 按：此〈十二時思量歌〉缺了「辰時」四句，疑在說唱或抄錄時脫落。

怕無法好轉。「贊庚聽見就驚惶，即刻打算就出門。三步併做二步行，即時趕到妹家門。」一路趕到七蘭家，原本不省人事的七蘭看見情郎來到又再回魂，真是「百般草藥吃到盡，仙丹妙藥不如郎」。看見七蘭受此折磨，呂贊庚心有不忍，拿起香支祝願求仙求佛，〈十條香線歌〉（擬題）愛意綿長：

一條香線一尺長，雙腳跪落大王堂。大王聖明著保佑，保佑七蘭命著長。  
二條香線二節青，大王也愛傳名聲。威靈顯赫庇保佑，庇佑七蘭妹平安。  
三條香線三節金，時辰八字共年庚。山【七】蘭今年廿七歲，八月十三午時生。

四條香線四角框，手掏紙筆開藥方。紫蘇薄荷共甘草，一半老酒一半湯。  
五條香線五朵花，連步搦藥就回家。妹旦查哥什麼病，那是風寒受著痧。  
六條香線六點藍，雙腳跪落天地坪。全豬全羊謝天地，再去水尾求泰山。  
泰山著有贈福壽，贈福贈壽妹平安。八條香線八排頭，雙手點香連叩頭。  
泰山那沒庇佑妹，作么共你作對頭。九條香線九寸長，泰山聽見就發狂。  
判官翻看姻緣【生死】簿，即刻捉妹見閻王。十條香線點十全，弟子燒香轉家門。妹旦今晡不是勢，五官瘦落不久長。<sup>22</sup>

呂贊更燒香祝禱，交代七蘭生辰八字，祈願上天威靈，保佑七蘭康健。說完後再求藥方，希望藥到病除，到時全豬全羊答謝天。為求心安，再至水尾求泰山，祈願泰山贈福添壽，庇佑七蘭平安。但又想到如果泰山不幫忙，那七蘭病情該怎辦？心中一急便脫口說出「泰山那沒庇佑妹，作么共你作對頭」，這話讓泰山聽了發狂，要判官快看生死簿，即刻捉拿七蘭歸陰。看著七蘭神形消瘦，恐怕捱不過今晚。果然「連連未講幾句話，雙腳拔直見閻不【王】」。

呂贊庚立起靈堂，為七蘭「剪起眉毛連指甲」，讓她可以伴隨香煙去上天。口中雖怨念七蘭害人，讓呂失伴恹惶，害姆害孀贈盤錢；不過還是「手掏錢体化紙錢」、「送金送銀給妹使」，希望她「作鬼著求閻羅王」，庇佑家中大小一切平安。呂氏再度拿起燒起新香拜祭，然而點起香線卻好傷心，如今「閻王掏帖請我妹」，贊更是身心俱苦。

此段重點在〈十條香線歌〉，說唱者從「一條香線一尺長」、「二條香線二節青」

<sup>22</sup> 不是勢 (lie<sup>53</sup> [lie]): 情況不好，面色青白。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 299。劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 97。按：此〈十條香線歌〉缺了「七條香線」部分，疑在說唱或抄錄時脫落。

至「十條香線點十全」多是運用「程式套語」起句，以便叶韻；再從說唱者或抄錄者遺漏「七條香線」一段，以及「生死簿」逕記成「姻緣簿」等來推測，這部分內容可能保佑較多的民間說唱原味。

## 七、贊更悔傷

此階段從「哥且燒香十啼妹，啼啼哭哭受苦心」開始至「若凡出現給哥看，免得奴哥掛在心」，共計 108 句。此部分主要交代呂贊庚心傷七蘭魂歸陰曹，「十啼」哭妹，又懷疑是閻王抓錯對象，日日「七想」，形消神損之樣。

說唱者在這部分運用了兩首長歌，包括〈十啼妹〉（擬題）和〈七天想妹歌〉（擬題），傳達呂贊庚心傷憔悴之情樣。〈十啼妹〉歌如下所記：

一聲啼妹仔恹惶，我妹短命害奴郎。燒香化紙啼我好，啼啼哭哭守靈魂。  
諸般言語講盡盡，賣想短侖見閻王。二聲啼妹啼妹名，七蘭多使爭頭行。  
半路拆擔害得慘，害哥有腳沒路行。閻王殿上著求懇，著叫奴哥做家行。<sup>23</sup>

三聲啼妹三聲音，形容體態哥心。千古萬年不見妹，苦在心頭掛在身。  
安閒【四聲】啼妹啼四方，<sup>24</sup>哥且越啼越心酸。著叫奴哥做定去，免的一人在一方。

妹在陰間茫茫走，害哥世上沒主張。五聲啼妹五朵花，害哥心中亂如麻。  
閻王請妹去吃茶，好像去了一片腳。今日開門不見妹，那見後廳一部柴。  
六聲啼妹香爐前，啼啼哭哭妹面前。斗錢燒符給妹使，妹去陰間作盤錢。  
錢銀使去哥付買，不愁不苦不愁錢。七聲啼妹七時辰，一日啼妹十二時。  
去親去戚付回轉，妹行陰路賣轉梨。風流體態中哥意，再尋這樣沒對尋。  
八聲啼妹八排頭，哥想心酸目汁流。人說落柴時辰到，道士念經二三留。  
道士起斗唱詩句，<sup>25</sup>珍珠財寶進廳頭。九聲啼妹好思量，妹汝害哥好淒涼。

<sup>23</sup> 「做家」行：zo<sup>44</sup> a<sup>44</sup> [tso a]，此應為「做定」，一起也。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 325。劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 97。

<sup>24</sup> 按：此〈十啼妹〉依原文所記似又脫落「四聲啼妹」部分，不過在「三聲啼妹三聲音」4 句後和「五聲啼妹五朵花」之間有「安閒啼妹啼四方」等 6 句，依照民間唱者程式套語運用原則來觀察：此部分首句「安閒啼妹啼四方」的「啼四方」和前後的「三聲音」、「五朵花」正好形成聯章，因此推測此句應是「四聲啼妹啼四方」之誤唱或誤記。

<sup>25</sup> 起斗：民間道術。道士用斗向棺材裡作勢三次如取水之樣，之後亡者再放入棺木中。參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 97。

共妹抱頭共枕暈，天板蓋落不見娘。<sup>26</sup>竹【千】古萬年不見妹，時時刻刻好思量。十聲啼妹七件名，七蘭何必爭頭行？口口聲聲叫我妹，這路不是我妹行。

呂贊庚十聲啼妹，訴怨七蘭放其一人孤單人世，自己強爭頭行；思及「千古萬年不見妹，苦在心頭掛在身」，於是請求七蘭代稟閻王捉他前去，「免的一人在一方」。如今閻王出帖請妹，七蘭在陰間茫然亂奔走，害著贊更心亂如麻。想到走訪親戚總會回轉，然而妹在陰間卻無法回來。思念至此才知該將七蘭後事完成，「入棺」時辰已到，請道士起斗念經，祈願「珍珠財寶進廳頭」，子孫代代能出頭。不過棺板蓋落後便永不見七蘭了，那將是千古萬年的淒涼。

接著呂贊庚自忖「莫是閻王看鄭簿，<sup>27</sup>十員大將看鄭名」？是鬼差們抓錯對象，即便是又能奈何？只好再度想七蘭，〈七天想妹歌〉唱著：

一天思量賣起床，啞口無言自思量，二天想妹路賣行，短命害哥賣臭名，哥旦牽侍妹香火，靈前照路給妹行。三天想妹日子長，我妹短命害奴郎，給妹短命害的慘，一日想妹二日長。四天思量像火燒，日落西山心也周，哥旦呆沒對怨，<sup>28</sup>那怨閻王沒目睷。五天想妹日落山，害哥想妹苦萬般，故想天長共地久，賣曉半路拆扁擔。六天想妹吃飯時，叫七著等卯時來，<sup>29</sup>明旦七天想七到，共妹靈魂叫轉梨。七天想妹天卜光，哥旦泡茶連燒湯，也費花生共瓜子，五子著加寶丸湯，點心白麵一碗仔，面巾羅盆木桶湯。捧到後廳目汁流，叫七著站門角頭。

歌中怨訴思量之苦，無計可消除，想妹想得床難起、路難行，思量之心像火燒，「害哥想妹苦萬般」；本願天長地久結伴一生，誰知七蘭先行離去，而今只能「叫七」等待七蘭魂魄回轉。第七天想妹想到天光，已是頭七日，需動手準備祭品：茶湯、花生、瓜子、五子寶丸湯、一碗白麵、面巾、羅盆等等，捧到後廳叫

<sup>26</sup> 落「柴」：ca<sup>53</sup> [ts'a]，此指棺木，「落柴」指人死了須放在棺材裡。二三「留」：次。天板：棺柴蓋。參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註3，頁97、98。

<sup>27</sup> 看「鄭」簿：dang<sup>242</sup> [taŋ]，錯。「看鄭簿」乃言看錯簿。參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註5，頁63。

<sup>28</sup> 心也「周」：思念。沒「對」怨：處、地方。參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註3，頁98。

<sup>29</sup> 按：原書註解「叫七」為「人死了第七天叫頭七，叫七為靈魂回來。」參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註3，頁98。不過從此部分歌謠內容之「叫七著等卯時來。明旦七天想七到，共妹靈魂叫轉梨」，以及「叫七著站門角頭，連叫三聲七蘭妹」來看，這「叫七」或亦可理解成「叫喚七蘭回來」，其義應較為完整。

著七蘭，內心無盡思量。「連叫三聲七蘭妹」，要七蘭緊跟，「轉厝做祖媽」；再持香文詢問：是否投胎有錢人家？若是，則請允三聖筊。「果然我妹是聖杯」，對呂贊庚而言，這聖杯應該可以提供些許安慰。

## 八、超亡擇日

此階段從「日落西山昏又昏，道士做法過十王」開始至「就叫人工來破土，長要三丈闊丈三」，共計 90 句。此部份主要交代呂贊庚為七蘭請道士進行超渡儀式，之後則延請福州有名地理仙姚運看風水，為七蘭擇日安葬。

儀式從黃昏時候開始，道士開始做法，持符唸咒，尚需跳井破玉，<sup>30</sup>以助七蘭無難無罪可以順利通過十殿閻王問審。陽間親人也未得閒，看〈七七燒七歌〉（擬題）所記：

頭七燒七燒七靈，妹在陰間著威靈。妹在陰間哥在世，留哥世上受苦情。  
三杯酒禮同相敬，著記當初結成情。二七燒七燒一箱，一日想妹七日香。  
斗錢也買幾十塊，金銀元寶幾十箱。三七燒七目汁流，閻王請妹賣回頭。  
去親去戚付回轉，妹行陰路難回頭。四七燒七日落山，用存我妹心只翻。  
故想天長共地久，賣想半路拆扁擔。于【五】七燒七好苦恓，可像靈魂日落西？

閻王殿上著求懇，下世共哥做夫妻。六七燒七燒七王，妹你靈魂轉家門。  
妹做靈魂廳中坐，庇佑奴郎中狀元。七七燒七燒周全，妹你靈魂轉家門。  
哥在靈前相吩咐，庇佑子孫福壽長。

此首〈七七燒七歌〉主要傳達七七四十九天中陽世親人的盼念與期望，從頭七燒七到五七燒七，均在透顯兩人過去情深意重，誰知七蘭突然離世，留下贊庚一人世上苦活，於是請求七蘭「閻王殿上著求懇，下世共哥做夫妻」，以免這世如此難過。到了六七燒七與七七燒七，開始呼喚七蘭魂魄返家，並訴說陽世親人的期盼：「庇佑奴郎中狀元」、「庇佑子孫福壽長」，如是福、祿、壽兼俱的期待，正是閩地移民南洋者在宗教/民間信仰上渴望福報的現實利益性文化取向。

接著陽世親人需「做船」給陰間亡魂以利其「過江」，呂贊庚要做的大船是：

<sup>30</sup> 跳井破玉：民間道法。指道士做法時，將小酒杯依男三十六，女七十二排列，杯中盛油點之。隔成尺，排一個杯，排成人形，道士跳完七十二個，稱為「跳井」；若其中的杯火較小，即有病，須破之，即是「破玉」。參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 98

「長要三丈闊丈三。兩邊也使八把槳，船員總共十二三，五色綢緞做花紙，花紙纏柱玉欄杆。上寫招牌七蘭府，船頭企起風帆杆，左右也寫門聯句……船內載錢又載米……也有丫頭共婢女」，如此才能幫助楊七蘭，順風順水，平安自在地降落人間——此時才至六句，正式離開人世的第六十天，而出葬必須等待百日之後的十月二十三。為求擇好日看好風水，呂贊庚回家後便去福州揀日單，還請來福建甘州當地最好的地理仙姚運堪輿風水，只見他「手掏羅盤討風水，著討吉地山重山」，口中誦唸「上今是甲下是庚，水出丁字答答針」；再向前一看——

前面尖峰付正中，好像月牙筆架山。雙手抱盤口對鼻，風水直送妹墓山。  
先生合磚牽遠線，風水付吃做高官，就叫人工來破土，長要三丈闊丈三。

尖峰正中，是月牙筆架地，入此風水，後世必有高官。呂贊庚一聽欣喜，立即請人來破土，墓塋同樣「長要三丈闊丈三」。

## 九、打石安墳

此階段從「就叫先生齊回轉，叫人去請打石兄」開始至「編詩一本釣魚郎，萬古留名給人傳」，共計 88 句。此部分主要交代呂贊庚委請興化先生替七蘭打造墓塋，最後則設宴款待堪輿先生與打石師傅。

既然姚運說該地適合七蘭下葬，事不宜遲便趕緊請幼石處理專家興化兄來設計七蘭的墓塋——

兩邊著栽松竹樹，左右通壟石欄杆。兩邊兩頭石獅仔，對中雙鳳朝牡丹。  
墓碑著有四尺闊，對中彫字楊七蘭。墓埋著有三埕透，底座三層放對中。  
**覆鼎**著用金灰併，石碩刻花妹墓山。

墳塋兩旁需栽松植竹，左右護壟得用石欄杆，前方兩頭還有石獅子，後圍壁中雕有「雙鳳朝牡丹」。四尺墓碑，刻字七蘭；墓埋三面直透，墓面以金覆鼎，再以碩石刻花，七蘭墓山始成。此外，下葬的工作也不能馬虎——邀請卅二位扛棺者，著白衫的親朋好友，再辦十盤祭禮：墨魚、海參、黃瓜、三毛蟻和大鯉墘。棺木入山，先祭土地後祭七蘭，然後封墳立碑再回壟轉。此時呂贊庚呼叫七蘭跟著轉厝，要將其「香火進上公媽鞍」——左邊大位公媽坐，右邊廳頭給妹安——看來呂氏已將七蘭視為家中一員了。

最後道士尚需作法結尾，念唱「福如東海壽南山」、「子孫世代做高官，一代

探花三頂甲，三代狀元朝裡官」等祝賀詩句，滿足陽世親人最大祈願期望，各足所需。果真令其歡喜，立即叫幫手去下桌，「酒席著辦十二三」。至於茶餚要用燕窩面，須有雞鴨和豬肝。左邊大位請地理先生上座，右邊大位則邀打石師傅入席，然後呂贊庚叩頭三拜興化兄和姚運先生，直言多有得罪處。只見先生師父站起來，齊喊「財丁富貴」二三聲，又將祝禱醜與喪家。

又到了一年之末冬節時分，去年此時七蘭想必正當苦苦思量著自己，如今卻是陰陽兩隔，千古不見。只好準備——白粿一盆八十塊，鴨子一隻三斤三。也有海參共淡菜〔小蠣〕，黃瓜、雪魚大鯉墘。<sup>31</sup>炒糕肉片共肉丸，腹裡一碗魚丸湯。——這些食物好似當初七蘭為己所備，如今憶起，更感恹惶！

歌謠唱唸至此已屆尾聲，《釣魚郎》編唱者編此故事勸戒世人——男人莫學呂贊庚，女人莫學楊七蘭，編詩一本釣魚郎，萬古留名給人傳。

### 參、《釣魚郎》呈現的文化意義

綜觀整篇六千多字的福州歌謠《釣魚郎》，我們可以發現其內容主要圍繞著呂贊庚和楊七蘭的愛戀情思。此歌雖為劉子政抄錄且做了修正，然歌中諸多的紀錄缺漏、俚俗葷寫反倒證明此歌仍具其原本民間敘事之成分，此其價值之一；其二，從《釣魚郎》此歌仔可以側面觀察諸多當地相關的唸唱型態與民俗議題，茲分述如下：

#### 一、聯章體式歌謠

《釣魚郎》中最特別的唸唱型態當屬以數字連串成篇的聯章體歌謠，這裡以聯章體歌謠稱之，主要乃是這些歌謠除了繼承中國傳統民間小曲如《十二時》、《五更轉》等遞轉詠歌形式，每章有 4、6、8 句不等，均為七言型態之外；章與章之間則結合了閩地喪歌或客家採茶歌之男女對唱型態，分章同詠一事，但仍遞轉推

<sup>31</sup> 按：無論是下葬時準備的十盤祭禮：墨魚、海參、黃瓜、三毛蠣和大鯉墘，或是七蘭死後週年時準備的祭品：海參、淡菜〔小蠣〕、黃瓜、雪魚及大鯉墘，我們發現這些祭品除了「黃瓜」之外，其他都是海鮮。其實這裡的「黃瓜」是福州方言，uong<sup>31</sup> ngua<sup>44</sup>〔uon<sup>31</sup> ngua〕，指的是黃魚，也叫黃瓜魚、瓜魚或瓜，參考李如龍等編《福州方言詞典》，同註 5，頁 305。

進，故以聯章體歌謠稱之。

綜觀《釣魚郎》內出現的聯章體歌謠計有〈七更七點歌〉、〈十送哥〉、〈十二時思量歌〉、〈十條香線歌〉、〈十啼妹〉、〈七天想妹歌〉以及〈七七燒七歌〉等 7 首。這 7 首長歌約有 2,156 字，佔《釣魚郎》三分之一強的篇幅，由此可以發現福州長歌中聯章體歌謠出現頻率頗高，當然這和說唱者慣用的唸唱方式和內容亦有一定關係。前者可從同書中另記錄的情詩 13 首獲得證明，其分別為〈十粒手指記〉、〈十隻香袋記〉、〈十疋白布記〉、〈十合枕頭記〉、〈十條手巾記〉、〈十條羅裙記〉、〈十隻簍仔記〉、〈十別妹〉、〈十更記〉、〈十怨命〉、〈十副手鈿〉、〈十勸酒〉、〈二十站別妹〉等，<sup>32</sup>從此書之「福州音民間歌謠系列」中觀察，除上述的 13 首單篇長歌外，加上《釣魚郎》中的 7 首，福州民間歌謠偏愛以聯章體型態傳唱記錄或可確定，或者至少在馬來西亞流傳的福州音民間歌謠應有這樣的一個特色。

《釣魚郎》中的 7 首聯章體歌謠大約從七、十、十二此三個數字推陳遞轉，後二者如〈十送哥〉、〈十條香線歌〉、〈十啼妹〉及〈十二時思量歌〉，這些為較常出現之型態；前者則有〈七更七點歌〉、〈七天想妹歌〉和〈七七燒七歌〉，以「七」為數字聯章遞咏較不常見，此 3 首歌謠中和七直接可以連結的是〈七七燒七歌〉和〈七天想妹歌〉，前者是從頭七唱到七七，傳達親人於陽世等過七七四十九天以後陰間亡靈之情況，除了祭拜、化錢外，也期盼往生者庇祐陽世親人福壽縣長、運好體康。至於〈七天想妹歌〉和民間歌謠常見的〈十想妹〉或〈十想妹子歌〉內容多有不同，<sup>33</sup>實際觀察發現內容所言乃是「一天思量賣起床……二天想妹路賣行……三天想妹日子長……七天想妹天卜光」，故可推想其所依循之數字實是以一週七天為原則，同樣傳達思念女子的苦悶無助心情，但此歌置於《釣魚郎》故事中七蘭死後，故思念至末仍須泡茶燒湯，準備花生、瓜子、五子寶丸湯等祭用品，捧到後廳呼喚七蘭，和傳統民間歌謠中的〈十想妹〉歌最後願與妹子結姻緣等結尾頗為不同。

至於〈七更七點歌〉用的數字與傳統民間小曲或歌謠之類型多不類似，此類

<sup>32</sup> 參考劉子政編註：《福州音南洋詩·民間歌謠》，同註 3，頁 100-133。

<sup>33</sup> 如舒蘭編：《中國地方歌謠集成·16·台灣情歌（二）》中有〈十想妹子歌〉：「一想妹子正後生，身材又好貌又靚。……二想妹子正當時，頭髮剪來齊目眉。……三想妹子東苗條，細嫩嬌小無幾高。……四想妹子年紀輕，唔高唔矮相貌靚。……五想妹子性情柔，妹個性情難得有。……六想妹子人分明，句句言語都動人。……七想妹子一朵花，著個衫褲又斯雅。……八想妹子好顏容，又東白來又東紅。……九想妹子好人才，好比前世祝英台。……十想妹子結姻緣，肯結姻緣唔論錢。……」，同註 15，頁 64-67。

小曲或歌謠多用〈五更鼓〉、〈五更調〉或〈十想妹〉，《釣魚郎》中的「七」代表何種意義？我們先看〈七更七點歌〉內容，其從「一更過了到二更」唱到「七更七點吃飯時」，我們推測「每更」其實是「每點」，亦即是一更實指凌晨一點，而七更便是清晨七點，換句話說，《釣魚郎》中的〈七更七點歌〉和傳統的〈五更鼓〉、〈五更調〉不同的是：其非用地支計時，而以現代整點時間為主，這是否代表馬來西亞部分閩地華人在南洋生活後的記憶調整與文化制宜？若是，那麼來自原鄉福州音民間歌謠的傳統性在此即出現在地化的變異特色。

## 二、民俗相關議題

閱讀整首《釣魚郎》，除發現其形式善用聯章體歌謠說唱之外，就內容主題來說，除了不離男女情思愛戀之情歌本色外，更重要的是我們可以發現從呂楊相遇，至七蘭患得相思，最後到呂贊庚為其守靈、超渡、擇日、堪輿、安墳等過程都與民間習俗信仰有關，藉此我們應該觀察馬來西亞福州華人如何看待這些原鄉記憶與民俗舊慣。

### (一) 問神請乩

閩地歌謠或台灣歌謠內容有很大部分主題圍繞在男女情思愛戀部分，屬於福州音民間歌謠的《釣魚郎》也是如此。從呂楊溪邊相遇至結緣終身，情愛翻迭。幾次傷心之際七蘭總是怨懟自己「八字呆」，這樣的認命還帶著傳統中國女性的思維，無怪乎歌謠中持續出現七蘭主動示愛，呂氏卻認為自己是「老實仔」、「讀書人」不願接受，後來兩人結締姻緣後呂氏又告訴七蘭：「好汝轉厝生貴子，哥且讀書做高官。」如是話語顯示男子已變心，七蘭實也知情，但她仍願相信二人尚有相聚的一日，於是日夜等待，苦苦思量。想起早前「十送哥」之際呂氏說：「門前喜鵲連聲叫，灶火那笑是哥梨〔來〕。」然而最後卻是「灶火沒笑鳥沒叫」，七蘭仍然天天想郎十二時，於是病症「熱來可比爐中火，冷來可像雪加霜」，日益嚴重！

這裡的八字命定、女性忍耐的內容代表著傳統的文化思維，這是歌謠本有的傳承性；又如歌中所唱兩人齊齊跪落，下願祈告天地，若有變心則讓「五雷打死」或「沉江落海」的咒詛，則是歌謠中常見戀人的約束招數，同樣相信「天」會為他們主持公道或正義。而這樣的「問天求天」庇佑，更見於後來七蘭病入膏肓時的問神請乩：

求神靠佛全毛效，抽籤卜卦賣靈，乩童也講沒藥治，先生看脈不開方。

既是有病在身，竟先求神靠佛，再是抽籤卜卦，並且問神請乩，最後才找先生開藥方，無怪乎藥石罔效。不過這樣的敘述也可看出七蘭病情之嚴重以至需求神求天庇佑的階段。是以後來呂贊庚持香線祈天，〈十條香線歌〉唱出其心中的焦慮與期望，歌中亦說明祝禱神靈前需先稟訴被祈福者之生辰八字，以及中國傳統的泰山「贈福添壽」的信仰。由此可以看見中國傳統民間的信仰在此便被記憶，而這樣的歌謠記錄也透顯著那個年代馬來西亞華人一定程度的民間宗教信仰方式。

## (二)守靈超渡

呂贊庚持香祝禱泰山府君，請其庇佑七蘭，若是「泰山那沒庇佑妹」，便要做鬼與祂計算。此時人已超越空間及想像逕和心中神祇對話，而所謂的神祇也在想像中人格化，如泰山府君一聽呂氏大言不慚便命判官翻看生死簿，並要立即「捉妹見閻王」，後來說唱者多用「閻王掏帖請我妹」、「閻王請妹去吃茶」，從之可以發現馬來西亞的福州民間歌謠特殊之「逝世說法」。

呂贊庚為七蘭守靈及辦理超渡儀式時仍可發現原鄉或在地傳承的民俗記憶，如靈前需先立起「香火碗」，陽世親人為亡者剪眉毛和指甲，再點三聲火炮，之後才設立靈堂，而棺材需放後廳。斗錢不時燒化，同樣是陽世親人要讓亡者在陰間不愁盤錢，可以交際使用，一路好走。

「人說落材時辰到，道士念經二三留」，亡者即將入棺之前，需請道士念經超渡，此時便至「道士起斗唱詩句，珍珠財寶進廳頭」，還有「道士做法過十王，跳井破玉解妹罪，毛難毛罪見閻王。」歌謠唱出入棺前的超渡需先「起斗」、「跳井」、「破玉」，用以消除死者生前罪孽業障，以利通過十殿閻王問審，順利投胎轉輪。此間民間流傳頭七之日死者靈魂回返陽間見親人最後一面，故〈七天想妹歌〉中唱第七天時有「叫七」動作，亦即呼喊七蘭靈魂回轉。這時陽世親人需準備的祭品有茶湯、花生、瓜子、五子寶丸湯、一碗白麵、面巾和羅盆等，方便回陽之魂梳洗用食。接著便是〈七七燒七歌〉所唱者，從頭七直到七七，此 49 天中須不斷燒化斗錢元寶，方便亡者於陰間使用。從道士做法超渡儀式開始至七七燒七歌間，歌謠幾次唱出陽世親人的祈願：「庇祐奴郎中狀元」、「庇祐子孫福壽長」，或是「珍珠財寶進廳頭」等等，如此希望往生者可以展現靈感庇祐陽世親人福祿康壽的祝禱，同樣也見於台灣的封棺儀式中，例如〈封丁歌〉即言：「一點丁子孫昌盛，二點丁科甲連登，三點丁三元及第，四點丁黃金滿籬。子孫丁釘得高，子孫代代中

狀元。」另一版本則依方位念唱：

一點東方甲乙木，子孫代代居福祿。二點南方丙丁火，子孫代代發傢伙。  
三點西方庚辛金，子孫代代發萬金。四點北方壬癸水，子孫代代大富貴。  
五點中央戊己土，子孫壽元如彭祖。<sup>34</sup>

從之來看，《釣魚郎》中封棺前道士作法超渡時所唸的「珍珠財寶進廳頭」，其實和台灣流傳的〈封丁歌〉所傳達的庇祐親人福祿康壽之期望是相同的。最後到了六句日，「哥且做船給妹使」，此船隨家境富裕與否會有差異，呂氏家中顯赫，所造之船是「長要三丈闊丈三」，還要有五色綢柱以及玉欄杆，上寫「七蘭府」，擺渡七蘭好過江。最後則言過此六句日，棺材才能扛上山——只是亡者是否可以停置六十日之久？甚至是「百日後」才下葬？歌謠中呂家權貴一方，此處或許傳達中國傳統富家「停柩」<sup>35</sup>希望遲葬的觀念；不過現實中地處南洋的馬來西亞天氣濕熱，過去又多無冰凍設施，推想歌謠中的日期亦可能只為傳達原鄉文化記憶，或是念唱者刻意為之，實際情況未必皆是如此。

### (三)擇日勘輿

《釣魚郎》中唱出「出葬著等百日過，就是十月二十三」，若先避開不合理的懷疑問題，接著呈現的是擇日勘輿的民俗記憶。歌中交代福州城附近有一名叫甘州的地方，當地有一位地理仙姚運最有名，呂贊庚特請他為七蘭擇日和勘輿。須擇日動土，才能人畜平安；又必須勘輿，找尋好地理，才能致蔭陽世親人福祿壽康。只見姚運操持羅盤找尋山重山，見到月牙筆架山，直說此地合七蘭，於是「合碑牽遠線」，此風水必定庇祐後人做高官。

對於擇日勘輿，中國人信此不疑，閩粵皆是如此。這樣的風俗傳承的是中國的文化記憶，台灣佬歌謠中亦有傳唱者，例如：

看日先生最用工，好時好日會蔭人。日單亂批口亂講，子孫也有衰旺房。〈看日師〉

家運有衰就有興，何苦替人去掠龍？好穴也須好品行，天公道理最公平。〈看

<sup>34</sup> 引自舒蘭編，《中國地方歌謠集成·13·台灣民歌（一）》，同註15，頁197-198。

<sup>35</sup> 「停柩」在昔時富家、名望家有這種情形，但貧家或商家均希望速葬，只是富家有遲葬的傾向。參考片岡巖著，陳金田譯：《台灣風俗誌》，（台北：聚文圖書公司，1996/9，二版四刷），頁34。

山先（行地理）<sup>36</sup>

仔細思量歌中所言其實並無不對，「子孫也有衰旺房」、「好穴也須好品行」，所以「天公道理最公平」。然而不論如何，擇日和勘輿的風俗信仰對閩粵地區甚至全中國人士而言，都有一定的文化意義存在，而當福州移民將此《釣魚郎》歌從馬來西亞唱出之際，我們發現的同樣是來自原鄉的民俗文化記憶。

## （四）封棺安壙

擇日勘輿後，便是墓塋設計與下葬安壙的最後階段。呂贊庚大方出資要蓋個豪華的墳塋給七蘭，特地邀請興化兄來負責——兩邊著栽松竹樹，左右通壘石欄杆，兩邊兩頭石獅仔，對中雙鳳朝牡丹。——從此看出傳統的墳墓結構仍在歌謠中傳唱，至於現今馬來西亞的華人墓葬情況多有不同，其已趨向集中整併而精緻的空間設計發展。

此外，呂贊庚請 32 人為七蘭扛棺也可看出其氣派之大，傳統只有大戶人家才用 16 或 32 人隊伍，小井市民多以 4 或 8 人扛送。參與葬禮之親戚朋友需著白衫，並須準備祭禮十盤，然後封壙立碑，各自家轉。至於呂贊庚則需引領七蘭牌位回厝，神主牌進上公媽鞍。不過此處容易引起爭議：既然七蘭已有夫婿，雖其夫五年未歸，然公婆家畢竟有人才是，歌中所唱似乎是呂贊庚將七蘭神主請回呂家，於情可憫，但於理不合；這情況可連結至《釣魚郎》一開始呂楊二人溪邊相遇後，雖知七蘭已有夫婿，呂贊庚也略作推辭，然最後兩人還是陷入愛戀並結緣終身，若此則七蘭公婆或鄰里如何看待她？呂贊庚家世顯赫，其父母又怎會輕易接受一位已婚女子為媳？——當然，這些不合理並不需解決，因為故事的情節罅漏更可確定此歌來自民間直接說唱的可能性更高。說唱者只沿著二人情愛主線發展，依著自己唸唱方式唱出福州歌謠《釣魚郎》。

下葬安壙後，喪家需宴請地理仙、打石兄或其他出力之人，並祈求「幫手著平安」。至於下葬時的祭品是墨魚、海參、三毛蠣、黃瓜、大鯉墘等等，而冬節祭拜之品則有白粿、鴨子、海參、小蠣、黃瓜、雪魚、大鯉墘、炒糕、肉片，以及肉丸、魚丸湯等等，特別提出祭品項目是因為從中可以發現大量的海鮮，若此歌從福州唱來，那福州是沿海城市，飲食文化與中原有差別，當用豐富的水產比喻

<sup>36</sup> 引自〈破除迷信歌〉（三），《南方》183 期，1943/9/15。

好東西，<sup>37</sup>如此便具原鄉飲食文化記憶；其中或許有在地歌者的自我加入，不過砂勞越位居東馬，海產亦是豐足，因此這篇歌仔如是呈現除具原鄉傳承性外，更有在地化的價值意義。

## 肆、結 論

本文其實是站在域外華人民間文學的研究動機基礎上進行的初探工作，當台灣福佬歌謠的研究可以拓展至閩地歌謠和南洋華人民間歌謠的同時，這樣的研究必定具有歷時性和空間性的意義。從此角度出發，本文試著將文本暫時聚焦於劉子政抄錄之馬來西亞砂勞越流傳的福州歌謠《釣魚郎》，觀察此歌謠的內容主題及特殊書寫技巧與民俗議題，進而歸納整理相關中國或閩地文化在馬來西亞華人地區的傳承性與本地化過程。

從《釣魚郎》此一長歌來觀察，其內容大致可分成：(1) 溪邊相遇、(2) 相互愛戀、(3) 結緣終身、(4) 送哥轉厝、(5) 七蘭思郎、(6) 蘭赴陰曹、(7) 贊更悔傷、(8) 超亡擇日、(9) 打石安墳等九個階段，而歌謠主題主要呈現呂贊更和楊七蘭二人的情思愛戀，以及從其二人相識到七蘭下葬間相關之民俗文化議題，例如：(1) 問神請乩、(2) 守靈超渡、(3) 擇日勘輿、(4) 封棺安墳等。從歌謠中透顯出來的中國傳統喪葬文化及民間道教信仰，我們可以間接觀察馬來西亞砂勞越地區福州歌謠《釣魚郎》的傳承性意義，對南洋的華人而言，此民間歌謠中保有豐富的原鄉書寫和文化情感，對於移居海外的馬來西亞華人具有某種程度的文化傳承和族群情感凝聚力量。透過這些歌謠，在地說唱者或改編者也進行歌謠在地化的更動，最明顯的是《釣魚郎》中聯章體歌謠的書寫型態及內容之多元呈現。

當然，《釣魚郎》的說唱與抄錄均在七〇年代，對長居海外的華人而言，或許沒有嚴謹的採錄規範，因此在記音上常出現前後不一之情況，詞彙用字特殊，註解亦不足備，這些都會影響閱讀的流暢度以及完整性。然而此篇長達六千多字的福州民間歌謠《釣魚郎》對馬來西亞華人而言，絕對是一項珍貴的民間文學與文化資產，無論是海外華人社會或民間文學、民俗文化等研究，應都具有一定的價值和意義。

<sup>37</sup> 參考林雅貞：〈福州熟語歌謠的修辭藝術〉，《引進與諮詢》（談藝錄）2003年第11期，頁49。

# airiti

## 參考書目

### 一、書目部分

- 平澤丁東 《台灣的歌謠和著名故事》 台北：晁文館 1917/2/5  
李獻璋 《台灣民間文學集》 台北：龍文出版社重印本 1989/2  
舒蘭編 《中國地方歌謠集成》13、16、17、18、33 台北：渤海堂文化公司 1989  
李如龍等編 《福州方言詞典》 福州：福建人民出版社 1994  
黃仁 《悲情的台語片》 台北：萬象圖書 1994/6  
片岡嚴著，陳金田譯 《台灣風俗誌》 台北：眾文圖書公司 1996/9 二版四刷  
劉子政編註 《福州音南洋詩·民間歌謠》 馬來西亞：砂拉越華族文化協會（Sarawak Chinese Cultural Association） 1996/10  
胡萬川 《民間文學的理論與實際》 新竹：國立清華大學出版社 2004/1  
國立屏東教育大學中國語文學系編 《台灣文學與電影中的母語學術研討會論文集》 高雄：春暉出版社 2008/3

### 二、期刊論文

- 林雅貞 〈福州熟語歌謠的修辭藝術〉 《引進與諮詢》（談藝錄）2003年第11期  
陳鯉群 〈福建戲曲海外傳播研究〉 《閩江學院學報》第28卷第1期 2007年2月  
劉登翰 〈追索中國海外移民的民間記憶——關於《過番歌》的研究〉 《福州大學學報》（哲學社會科學版）2005年第4期（總第72期）

### 三、網路資源

- 廈門博文齋書局〈新編十送君〉  
王順隆教授製「閩南語俗曲唱本歌仔冊」，「中央研究院漢籍電子資料庫（瀚典）」  
網址：<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/ftmsw3>。

## 陸、附錄：《釣魚郎》

講山便講山乾坤，講水便講水根源，講人便講人根祖，且講釣魚給人傳。福建下府泉州城，呂代替庚真出名，這人在朝官極品，皇封世代做高官。生下男兒十七歲，詩詞歌賦盡出名，許日釣魚溪邊過，單人獨自江墘行。手掬花籃行出門，採桑娘子麻麻惶。嫁著丈夫家貧苦，暗暗思量好恹惶，看見娘子掬花籃，莫是採桑楊七蘭？世間男女都著做，娘子付講許艱難。娣人耳仔付許真，莫是娘奴有知心。哥且講話付許真，奴看應是梨釣魚。大溪大魚應去釣，付梨小溪釣小魚，娘子講話許好聽，大溪小溪都著行。大溪大魚釣去了，再梨小溪釣石斑，娣人耳仔付許真，好言好語安娘心。那是草木付上露，付八奴郎有這心。娘子日睇著看真，付講奴郎有這心，自細在家老實仔，給人看見付看輕。娘子講話面莫紅，粗言亂語問娣人？娘子貪色行別路，奴奴不是許路人，看見郎仔笑微微，好像當初會過梨，給奴借問名共姓，倒底釣魚娣位來？娘子講話真好聽，如家住在泉州城，我父採花三頂甲，都在朝中做高官，郎子講話許出名，講出三代娘付驚，奴奴在家勤書典，偷梨釣魚溪邊行，郎仔付講許出名，郎的名字著講成，一家共有幾多口？伯叔兄弟號七名。郎講世代做高官，何娣付梨掬釣竿？奴看那是乞食仔，故意共娘講好聽。娘子可惜鄉下人，這話問奴應是人，是你問奴奴正講，你是可必講頭行。郎仔付講許暝邦，毛話付講對對山，郎仔講話真稀奇，娣人釣釣多留刺，毛魚肯吃哥的餌，毛餌釣魚費心機。娘子講話胡西西，多少有情魚滿溪？魚仔有情落哥簍，釣下毛情魚過溪。可憐郎仔坐溪邊，那釣有魚心付癩，有情魚仔南潭下，毛情魚仔在溪邊。娘仔笑郎心付癩，一群魚仔在岸邊，也毛一條心哥釣，掬起釣竿放岸邊。可憐郎仔坐溪邊，坐過一行過一行，也沒一條中哥釣，可憐餓盡腹老腸。娘仔應使吓可心，莫是吃菜共吟經，娘仔相交哥其釣，多使娘仔許好心。娘仔講話笑微微，可憐郎仔坐只遲，也毛一條給可釣，日頭將近半甫時。今旦掉毛回家轉，從此以後都毛梨，郎仔付講許艱難，去娘厝裡隔一暝，明旦天光再去釣，再去大溪大深潭。娘仔留郎去隔暝，去是容易轉是難，娘厝一加幾多口，不成給郎幫隔暝。郎仔不使心可疑，那管共娘齊轉梨，厝邊隔壁藉問你，你講是郎親細姨，娘仔先行轉回家，先問大人共合家，上旦有大有細，不是奴妹自當家。共你兩人轉家門，萍水相交多謝娘。

airiti

郎仔即管安安心，付到妹厝就是親，妹厝離街實在心，也毛一件郎點心。  
行到妹厝妹囉嘈，莫講吃來共有毛，多謝奴妹賣過意，毛腦送妹做謝勞。  
郎仔鞋到妹家門，就當前生有姻緣，缺乏被舖毛對暈，就那共妹暈一床。  
娘子講話真糊塗，不是這話梨問奴，郎今在家老實仔，不比一個青盲夫。  
郎仔即管安安心，奴夫出外去當兵，連去五年毛音訊，害妹萬般受苦心。  
你夫出門已五年，是去台灣去趁錢，不過幾時就回轉，共妹和合到暮年。  
郎但不使心可疑，奴夫就當死了他，收郎就當親夫主，但望其郎會佳期。  
娘仔講話真稀奇，將這言語郎可疑，因為娘仔成親了，奴郎賣比共別其。  
郎仔何必許可疑？總是奴命給郎欺，奴且今晡賣成親，只驚退悔付較遲。  
娘仔不使心只愁，勸娘耐守親夫梨，不是奴郎毛主意，妹有親夫賣使梨。  
郎仔何必許測心，莫是奴命運來稀？今晡就死給你看，冬節之前悔較遲。  
娘仔何必心可疑，總是奴命心如癡，今晡就死給你看，冬節之前悔較遲。  
娘仔講話許好聽，郎仔想起實在驚，大伯小叔那八長，當場捉我做強姦。  
郎仔多使許滿驚，娣人有敢拿哥姦？厝邊隔壁得罪你，妹且死命共他拼。  
妹且死命共他拼，推累奴哥去官廳，我父在朝做宰相，敗落祖宗其名聲。  
郎仔即管心放寬，娣人有敢拿哥姦？奴夫出門有五載，憑去就辦罪木寬。  
講起律法實在驚，名聲打破賣好聽。郎在付講樣樣呆，總是奴妹八字呆，  
若妹三長共兩短，山雞付配鳳凰台。娘仔付講賣上店，這段姻緣天定來。  
哥且可像梁山伯，妹且可像祝英台，雙手牽哥上眠床，妹且共哥解衣裳，  
雙手解哥褲帶頭，庇祐今晡天較長。妹且暈裡哥暈前，雙手摸妹兩邊奶，  
白白手掏哥做枕，紅紅嘴仔給哥吻，且求一點甘露水，給哥抱做面頭前。  
好且原來好風流，難怪君子付去求，今晡共妹同床暈，可像鱗魚落魚櫛？  
今晡共哥結同心，全心綢被遮哥身，妹身就是肉眠床，勸哥外斗莫思量。  
今晡有郎暝又短，往晡沒郎暝又長，共郎同起又同暈，一晡沒暈到天光。  
一更過了到二更，勸妹不使鐵心肝，是哥沒妻到妹厝，付做紂王敗江山。  
三更半夜到半暝，都是共妹講笑談，有敢開聲娣人說，多使這話來為難，  
四更四點冷清清，賣存我妹有這心，哥且自願不討嫂，甘願一世做單身。  
五更五點冷清清，自願給哥去討親，甘願給哥去討嫂，討親生仔傳香煙。  
六更六點去討嫂，哥想討親實在難，一弓不能射兩箭，一馬不能掛兩鞍。  
七更七點吃飯時，妹且叫哥谷起來，枕頭和蓆收拾起，賢人看見實可疑。  
哥且谷起莫慌張，千斤萬擔妹擔當，千斤萬擔妹付擔，那驚半路拆扁擔。  
哥且那做毛人權，未到妹厝先驚，哥且即管心放寬，賣到半路拆扁擔。

奴哥就做毛光景，妹且賣到許不堪。娘仔付講許有情，都是重富來欺窮，嘴講蓮花天下有，雪中送炭毛人理。有人重富來欺窮，妹且不是許樣人，手掏香線齊開口，齊不負義共變心。雙腳跪落天井埕，祈告天地共神明，如妹變心共負義，五雷打死不讓情。雙腳跪落天井中，日月兩照頭頂中，奴心若使有負義，沉江落海給魚吞。雙手替哥扶起來，如今歡喜笑微微，妹且牽哥房裡中，歡喜一行過一行。聽見奴哥講轉厝，歡喜未了又恹惶，害妹日暝細思量，勸哥不必轉家門。雙手放哥肩胛頭，妹且思量日汁流。哥今明且莫轉厝，給妹再留隔兩暝。哥且沒法著起身，妹你不必掛在心，明且若使沒轉厝，爺奶八長賣安心。哥且付講許沒閒，明且轉厝沒面前，妹做肚兜哥掏轉，給哥換洗出人前，妹送肚兜不敢當，多謝奴妹有西庄，多謝奴妹賣過意，多謝一庄過一庄。手掏雨傘落下埕，哥且也是賣捨行，今但沒法著回轉，爺奶八長不是暝。哥汝轉厝慢慢行，何必慌張許付行？千里路途哥沒趕，妹且伴哥慢慢行。哥今今且就起身，叫妹怎樣捨得心？第一送哥送下埕，手掏雨傘遮哥行，茶亭酒店著歇氣，日頭當午哥莫行，當午行路實在難，轉去容易來的難，好汝送哥落下埕，哥且實在賣捨行，給妹千言萬吩咐，腳酸手軟步難行。第二送哥到門頭，哥且三行兩回頭，如今哥但別妹轉，莫作一心掛兩頭，妹且送哥門頭角，哥汝不使目汁流，奴哥別妹回家轉，莫作野花滿山留。第三送哥大路邊，妹啼日汁掛日墘，著記奴妹言共語，不必看破著風流，妹且送哥大路邊，勸哥不必淚漣漣，當初共妹齊發誓，同生同死同暮年。第四送哥半路中，可憐哥行腳手酸，妹且送哥半路中，有妹齊行腳賣酸，遇著有店著歇氣，遇著有火著吸煙，難得我妹心田好，多謝戈庄過戈庄。第五送哥半路時，哥你轉厝著有梨，共妹訂約其日子，妹厝泡茶等哥梨，妹汝送哥半路時，不過三日哥就梨，門前喜鵲連聲叫，灶火那笑是哥梨。第六送哥半嶺腳，勸妹轉厝著作佳，紉麻織齊著勤儉，仔且長大就起家，妹今送哥半嶺腳，共妹牽手轉回家，哥汝今且別妹轉，害妹心肝亂如麻。第七送哥過坑溝，勸妹轉厝莫亂交，妹你尊大及敬細，莫共野仔共一幫，妹且送哥過坑溝，哥講言語用紙包，哥汝今且別妹轉，可像煙筒離煙包？第八送哥過橋亭，勸妹在厝著正經，大伯公叔著和氣，堂上公婆著孝心，妹且送哥過橋亭，哥講言語記在心，路邊野花哥莫採，娣隻諸娘有妹心？第九送哥過溪河，想妹身邊總是毛，湯且真熱那是水，漿今毛凍付黏挪，妹且送哥過溪河，聽哥這話莫奈何，湯且沒熱那是水，凍水起凍燒熱鍋。第十送哥日落西，勸哥不使門邊倚，

盡心盡意共哥好，妹是就當親夫妻，妹旦送哥日落西，是哥沒錢安的挨，  
 隔暝冷販賣當食，別人妻子賣當妻。送哥送到大深潭，日落西山著隔暝，  
 妹你有心送哥轉，哥且留妹隔一暝。有晡郎仔暝吃了，沒晡郎仔正煮暝，  
 一斗八廣就難煮，一廣半廣也何難，那八奴柴燒好火，三下二滾就吃暝。  
 暝旦吃了冷清清，那驚奴哥付翻心，前晡共哥同床暝，今晡妹旦做單身。  
 妹旦送哥到家門，若在心中難開言，前晡有郎暝又短，今晡沒郎暝又長。  
 今晡賣暝到天光，妹今谷起去梳妝，飯且沒吃沒要緊，心中打算轉家莊。  
 好您今日別哥轉，將樣叫哥捨得心？妹旦轉去慢慢行，給哥言語交代成，  
 交友沒好共一行，夫妻沒壞結同床，妹你轉厝保身體，不使掛舍哥一人，  
 哥有言語得罪你，勸妹千萬著包涵，妹旦轉厝著歡喜，一定心頭著寬。  
 哥旦送妹門角頭，暗想心酸目汁流，妹旦別哥回轉家，妹旦不用掛心頭，  
 妹你今日轉家門，後日子孫會團圓。妹旦寬心飯吃飽，妹莫心中莫想郎。  
 好汝轉厝生貴子，哥且讀書做高官，聽見奴哥講這話，惡心惡意一路灣。  
 是妹命保沒對講，目汁流落拭賣乾，一路腳酸共手軟，到厝日頭將落山，  
 一心思念哥一個，賣八奴哥心只翻。明旦沒吃就去困，一晡位困半時辰，  
 賣曉奴哥心只壞，害妹思量難過時，妹旦想哥吃飯前，有主沒意坐床前。  
 想哥形樣言共語，十路也沒一路嫌，巳時郎想半山前，沒心沒意出灶前，  
 奴郎今日別妹轉，可像孩兒離母奶。午時想郎日頭中，手抱鏡箱來梳妝，  
 掏起頭梳手也軟，手且又軟腳又酸。未時想郎日頭斜，丞媽沒婿又沒爺，  
 有語沒人講出氣，故此想郎那是啼。申時想郎日落山，心肝也沒一下寬，  
 賣曉奴哥怎樣想？害妹心肝沒主張。酉時想郎吃暝時，暝望日望哥沒梨，  
 灶火沒笑鳥沒叫，何時何日哥付梨？戌時想郎人困眠，轉前轉後困沒眠，  
 那見斜時就作夢，像見奴哥著前墘。亥時想郎冷清清，一晡沒暝毛精神，  
 那有奴哥同床暝，嘴吃滾湯也精神。子時想郎到半暝，狂眠作夢共哥暝，  
 狂眠作夢共哥講，醒來沒郎講笑談。丑時想郎到四更，付在死夫山故寬，  
 一則有郎共相伴，二則有鳥有欄杆。寅時想郎到五更，心中有病難開聲，  
 想著奴郎沒敢講，怒腸怒肚奴心肝。卯時想郎天卜光，金雞報曉鬧昂昂，  
 風流體態中妹意，將樣共哥賣合婚。汀月冬節暝又長，倒落床中思量郎，  
 時時刻刻思量汝，床前床後摸沒郎。熱來可比爐中火，冷來可像雪加霜，  
 一日輕來一日重，每日加症八九分。求神靠佛全毛效，抽籤卜卦賣靈，  
 乩童也講沒藥治，先生看脈不開方。先生就叫一官娘，七蘭娘仔聽奴言：  
 這病原是相思病，從頭第一講分明。七蘭聽講好西惶，先生在上聽奴言：

這病也沒因別事，七月廿三洗衣裳。行到溪邊橋上去，王幸遇著釣漁郎，弄奴談天共說古，前世共他有姻緣。釣漁用釣弄奴講，給奴留轉隔一暝。先生原是讀書人，見講這話就通壟。這病不使草藥治，趕緊去叫釣魚郎。工平聽講起身行，趕到下路泉州城，行到泉州相借問，借問贊庚厝何方，年灰手指是他厝，文魁牌版掛門頭。贊庚門頭行出來，暗想心中就可疑，借問人客厝何處，貴姓尊名那裡來？請入廳中便椅坐，給奴叫人捧茶煙，贊庚就問亞平兄，查問小弟作也名？亞平開口講一聲，仁兄在上請你聽，就講七蘭相思病，贊庚聽見心著驚，七蘭病症實在重，叫我今日趕過來，七蘭毛仔又毛姆，這幫毛你病賣梨。她講這幫是你害，毛你賣到只驚狂，贊庚聽見就驚惶，即刻打算就出門。三步併做二步行，即時趕到妹家門，吻嘴吻節叫我妹，一句我妹兩句娘。妹你不使許驚惶，歇氣吸煙共歇涼。這幫也毛別樣病，因為想哥病在床，三魂七魄都去了，看見奴哥又回魂。百般草藥吃到盡，仙丹妙藥不如郎，目睷看哥摸摸的，骨頭鬆去七八行。妹汝不使假瘋癲，變了語言度哥心，手掏香線去下願，求神靠佛又求仙。一條香線一尺長，雙腳跪落大王堂，大王聖明著保佑，保佑七蘭命著長。二條香線二節青，大王也愛傳名聲，威靈顯赫庇保佑，庇佑七蘭妹平安。三條香線三節金，時辰八字共年庚，山蘭今年廿七歲，八月十三午時生。四條香線四角框，手掏紙筆開藥方，紫蘇薄荷共甘草，一半老酒一半湯。五條香線五朵花，連步振藥就回家，妹且查哥什麼病，那是風寒受著痧。六條香線六點藍，雙腳跪落天地坪，全豬全羊謝天地，再去水尾求泰山，泰山著有贈福壽，贈福贈壽妹平安。八條香線八排頭，雙手點香連叩頭，泰山那沒庇佑妹，作么共你作對頭。九條香線九寸長，泰山聽見就發狂，判官翻看姻緣簿，即刻捉妹見閻王。十條香線點十全，弟子燒香轉家門，妹且今晡不是勢，五官瘦落不久長。連連未講幾句話，雙腳拔直見閻不。妹且什麼其心肝，害哥半路拆扁頭，妹且那沒一口氣，死去作么落人間。立起靈前香火碗，三魂七魄在爐邊，剪起眉毛連指甲，妹隨香煙去上天。哥且啼妹子恹惶，連累厝中大細人，三聲火炮響乒乓，哥且抱妹開孝堂，我妹靈前拜四拜，一句我妹二句娘。哥且抱妹漆床前，害姆害孀贈盤錢，妹且這相是害人，害著姆孀啼一場。送金送銀給妹使，哥梨後聽祭靈魂，我妹這相沒心田，害著厝下淚漣漣，哥且報妹在床墘，手掏錢体化紙錢。作鬼著求閻羅王，庇佑一親共二戚，保佑厝下大細人，妹且作鬼作好人。眼流目汁嘴中講，哥且回轉家中存，哥且轉厝辦祭禮，十般祭禮辦周全，

哥且親身送妹厝，我妹後廳祭靈魂。手掏香線新又新，點起香線好傷心，  
 閻王拘帖請我妹，苦在心頭掛在身，哥且燒香十啼妹，啼啼哭哭受苦心。  
 一聲啼妹仔恹惶，我妹短命害奴郎，燒香化紙啼我好，啼啼哭哭守靈魂，  
 諸般言語講賣盡，賣想短命見閻王。二聲啼妹啼妹名，七蘭多使爭頭行，  
 半路拆擔害得慘，害哥有腳沒路行，閻王殿上著求懇，著叫奴哥做家行。  
 三聲啼妹三聲音，形容體態度哥心，千古萬年不見妹，苦在心頭掛在身，  
 安閒啼妹啼四方，哥且越啼越心酸，著叫奴哥做定去，免的一人在一方，  
 妹在陰間茫茫走，害哥世上沒主張。五聲啼妹五朵花，害哥心中亂如麻，  
 閻王請妹去吃茶，好像去了一片腳，今日開門不見妹，那見後廳一部柴。  
 六聲啼妹香爐前，啼啼哭哭妹面前，斗錢燒符給妹使，妹去陰間作盤錢，  
 錢銀使去哥付買，不愁不苦不愁錢。七聲啼妹七時辰，一日啼妹十二時，  
 去親去戚付回轉，妹行陰路賣轉梨，風流體態中哥意，再尋這樣沒對尋。  
 八聲啼妹八排頭，哥想心酸目汁流，人說落柴時辰到，道士念經二三留，  
 道士起斗唱詩句，珍珠財寶進廳頭。九聲啼妹好思量，妹汝害哥好淒涼，  
 共妹抱頭共枕暈，天板蓋落不見娘，竹古萬年不見妹，時時刻刻好思量。  
 十聲啼妹七件名，七蘭何必爭頭行？口口聲聲叫我妹，這路不是我妹行，  
 莫是閻王看鄭簿？十員大將看鄭名。賣曉失妹只狠心，故是害哥做單身，  
 妹做靈魂著付曉，庇佑親戚大細人，一天思量賣起床，啞口無言自思量，  
 二天想妹路賣行，短命害哥賣臭名，哥且牽侍妹香火，靈前照路給妹行。  
 三天想妹日子長，我妹短命害奴郎，給妹短命害的慘，一日想妹二日長。  
 四天思量像火燒，日落西山心也周，哥且命呆沒對怨，那怨閻王沒目睷。  
 五天想妹日落山，害哥想妹苦萬般，故想天長共地久，賣曉半路拆扁擔。  
 六天想妹吃飯時，叫七著等卯時來，明且七天想七到，共妹靈魂叫轉梨。  
 七天想妹天卜光，哥且泡茶連燒湯，也費花生共瓜子，五子著加寶丸湯，  
 點心白麵一碗仔，面巾羅盆木桶湯。捧到後廳目汁流，叫七著站門角頭。  
 連叫三聲七蘭妹，妹汝跟哥進門頭，妹且轉厝做祖媽，著爭志氣吃面頭。  
 妹汝後廳沒聲音，手掏香火共加灰，妹汝落凡有錢厝，哥且討汝三聖杯。  
 果然我妹是聖杯，歇氣洗面吃點心，妹且行路多辛苦，哥且不見妹的身，  
 若凡出現給哥看，免得奴哥掛在心。日落西山昏又昏，道士做法過十王，  
 跳井破玉解妹罪，毛難毛罪見閻王。頭七燒七燒七靈，妹在陰間著威靈，  
 妹在陰間哥在世，留哥世上受苦情，三杯酒禮同相敬，著記當初結成情。  
 二七燒七燒一箱，一日想妹七日香，斗錢也買幾十塊，金銀元寶幾十箱，

三七燒七目汗流，閻王請妹賣回頭，去親去戚付回轉，妹行陰路難回頭。  
四七燒七日落山，用存我妹心只翻，故想天長共地久。賣想半路拆扁擔，  
於七燒七好苦恁，可像靈魂日落西？閻王殿上著求懇，下世共哥做夫妻。  
六七燒七燒七王，妹你靈魂轉家門，妹做靈魂廳中坐，庇佑奴郎中狀元。  
七七燒七燒周全，妹你靈魂轉家門，哥在靈前相吩咐，庇佑子孫福壽長。  
妹且陰間心喜歡，害哥世上苦萬般，畀想天長共地久，六旨八月一十三。  
哥且做船給妹使，度妹過江不使驚，著做大船一樣樣，長要三丈闊丈三。  
兩邊也使八把槳，船員總共十二三，五色綢緞做花紙，花紙纏柱玉欄杆。  
上寫招牌七蘭府，船頭企起風帆杆，左右也寫門聯句，順風順水妹平安。  
船上載錢又載米，油鹽醬醋落人間，也有丫頭共婢女，安閒自在落人間。  
起風做浪妹著看，落潭落瀨妹莫驚，六旨共妹做清楚，打算棺才扛上山。  
出葬等著百日過，就是十月二十三。奴哥到厝打算定，就去福州揀日單，  
揀了日子回家轉，叫人去請大先生，八月十五來破土，時辰破土保平安。  
行到甘州相借問，甘州地輿真出名，姓姚名運第一好，他做地理最出名。  
請了先生回家轉，還了轎夫三塊三，先生找地心放寬，明且齊行去上山。  
手掬羅盤討風水，著討吉地山重山，先生羅盤捧在手，面向尖峰山重山，  
上今是甲下是庚，水出丁字答答針。果然高手姚先生，前斗尖峰山重山，  
前面尖峰付正中，好像月牙筆架山。雙手抱盤口對鼻，風水直送妹墓山。  
先生合磚牽遠線，風水付吃做高官，就叫人工來破土，長要三丈闊丈三。  
就叫先生齊回轉，叫人去請打石兄，打石師父鄉里有，幼石著請興化兄。  
請了先生共師父，碎碎數目開一單，兩邊著栽松竹樹，左右通壟石欄杆，  
兩邊兩頭石獅子，對中雙鳳朝牡丹。墓碑著有四尺闊，對中彫字楊七蘭，  
墓塚著有三埕透，底座三層放對中，覆鼎著用金灰併，石碩刻花妹墓山。  
時辰日子一下揀，共妹棺材扛上山，扛棺著請三十二，親戚朋友穿白衫。  
哥且打辦十盤禮，十盤祭禮辦周全。墨魚海參三毛蠟，黃瓜全盤大鯉乾。  
哥且扛到妹墓山，先祭土地後祭娘，封墳立碑回壟轉，酒席也辦十二三。  
哥叫七蘭妹著轉，香火進上公媽鞍，左邊大位公媽坐，右邊廳頭給妹安。  
回壟火炮響叮噠，香火進上公媽坑，道士也來唱詩句，福如東海壽南山。  
白花橋頭探行轉，子孫世代做高官，一代探花三頂甲，三代狀元朝裡官。  
就叫幫手去下桌，明且一餐請先生，今晡一餐外家酒，酒席著辦十二三。  
親戚朋友齊回轉，散去人客主人寬。贊庚行裡問廚官，今晡辦酒請先生，  
碗菜著有燕窩面，著用雞鴨共豬肝。左邊大位先生坐，你坐地家心放寬，

只是米酒敬一盞，今日麻煩你先生。細邊大位師父坐，師父果然有名聲，  
石板彫花妹墓山，奴且牌桌請先生。給奴叩頭拜三拜，得罪師父共先生。  
先生師父站起來，財丁富貴二三聲，愁心把腹半碗菜，小小紅包送先生。  
師父工錢三十塊，地理也送八對番。贊庚就共師父講，起動師父共先生。  
師父各人幫奴做，還望師父著平安，妹墓全台著保守，庇祐幫手著平安。  
今年節氣真正早，冬節就是初二三，白粿一盆八十塊，鴨子一隻三斤三，  
也有海參共淡菜，黃瓜雪魚大蟶墩，炒糕肉片共肉丸，腹裡一碗魚丸湯，  
哥且在妹家中存，想起當初好恁惶，哥且有話沒對講，收拾盤擔傳家門。  
男人莫學呂贊庚，女人莫學楊七蘭，編詩一本釣魚郎，萬古留名給人傳。